

Často jsem to jako malej čítával v Homérovi. Přelouskal jsem celý jeho sebraný spisy, hlavně Iliádu, nejradši mám Katalog lodí, poněvadž dost připomíná mojí flotilu.

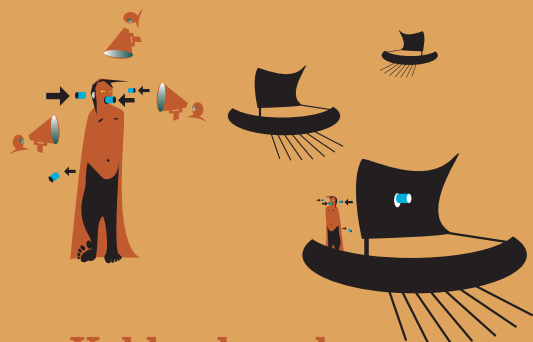


Trimalchio



Potom celou Odysseádu, tam je sice jen jedna loď, a taky Kyklopádu. Výbor nejlepších citátů z The Best of Homer umim vlastně nazpaměť. Dost mě zaujaly jeho Punský, Židovský a Hvězdný války, hlavně ten třetí díl.

Odysseus bez palce



Kyklop bez oka

Když vidim, co toho napsal a přitom byl úplně slepej, tak nestačim koukat. Taky všechno vod Sokratesa jsem přečetl. Jeho cynická Pedologika ovlivnila celej můj život. Jako že ty všivý otroci jsou taky v podstatě lidi. Fakt zajímavý.



Kyklop jako MUDr. Jednoočko



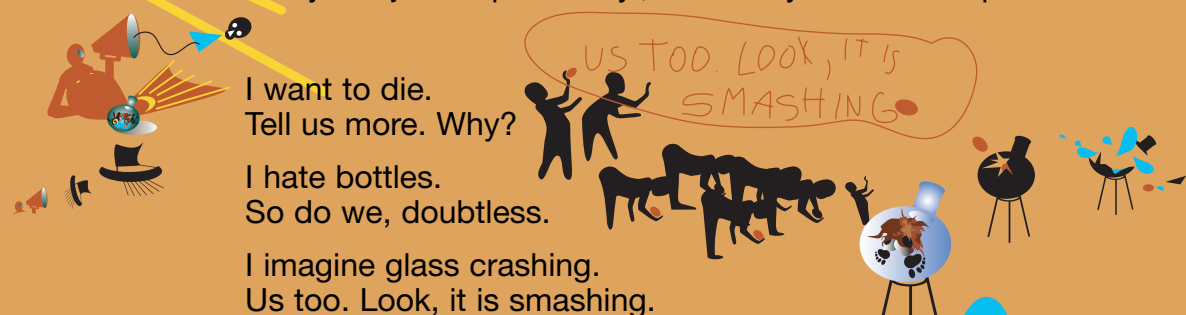
—Tak teda Kyklop ukroutil Odysseusovi kleštěma palec.
—A ten mu vypíchl oko.

Odysseus jako MUDr. NIKDO, GSe.



Sibyla bez lahve

A Sibylu jsem taky na vlastní oči viděl v Kumách viset v láhvi, a když se jí kluci ptali: Sibyl, what do you want? odpovídala: I want to die.

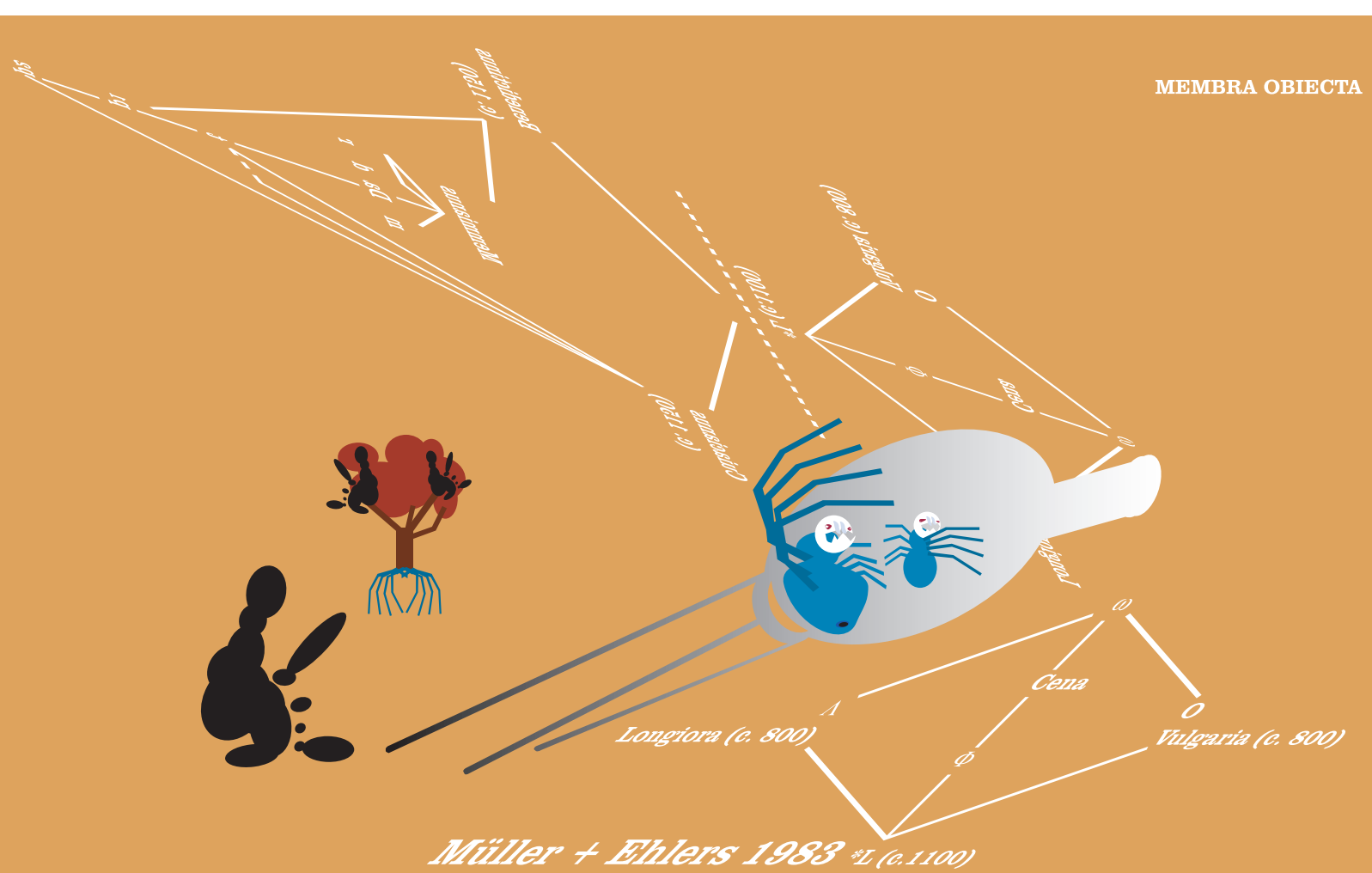


Kradený kus Hélova skou

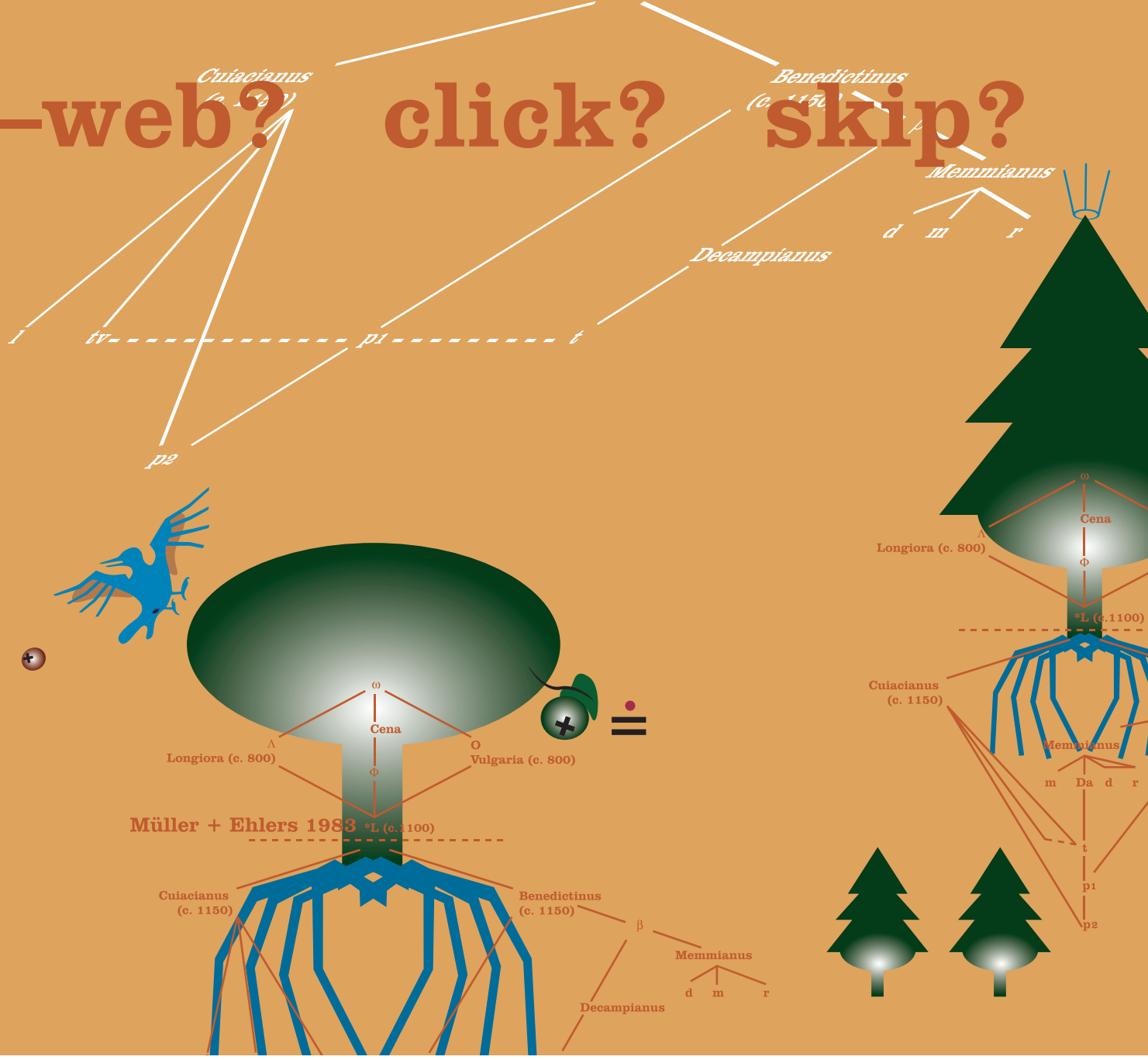
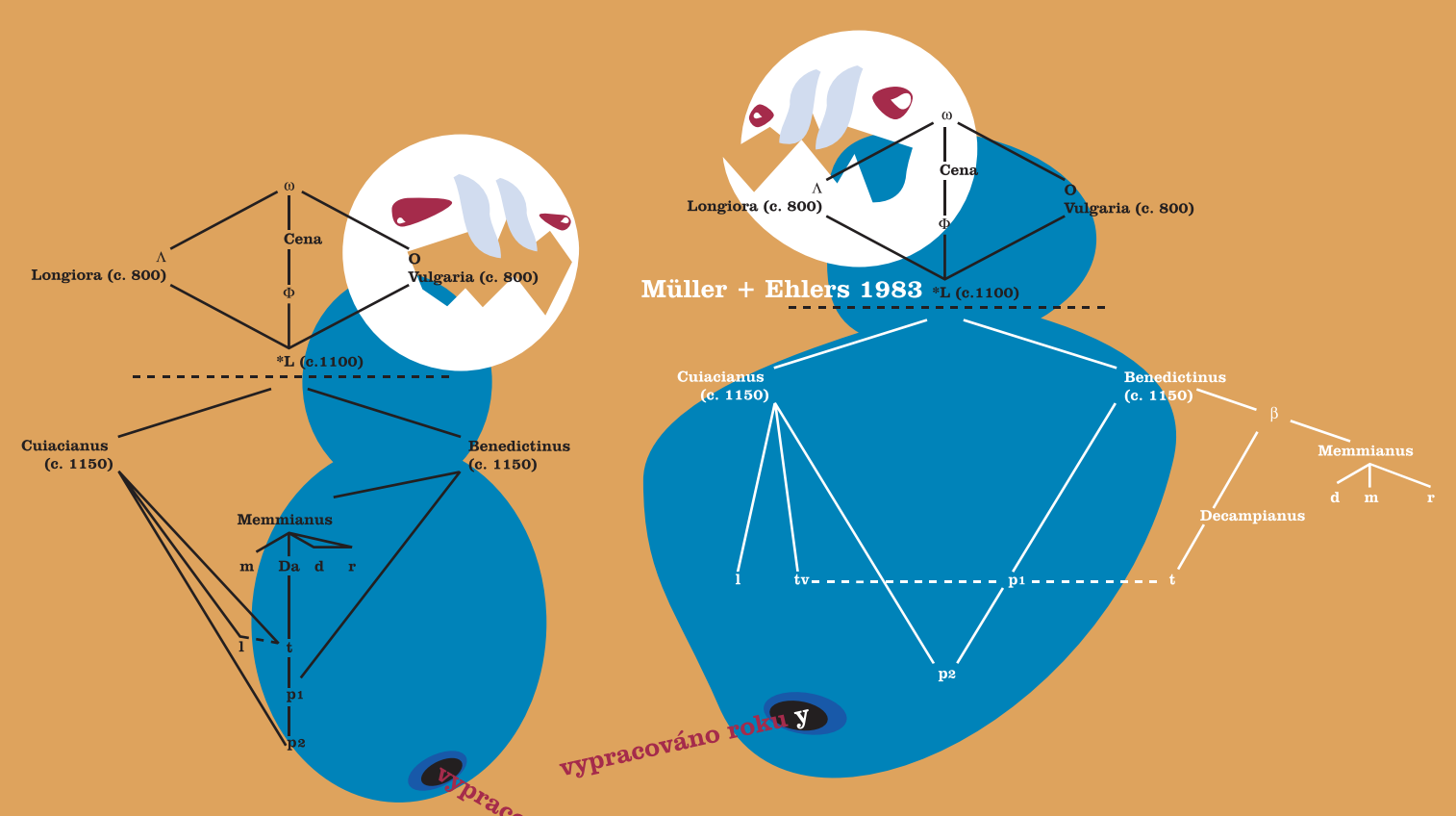
druhý z Odysseovy posádky
oheň z Odysseovy lodi
první z Odysseovy posádky



Taky jsem četl celej **Satyrikon**, oba díly, ten od **Petronia** i ten od **Arbitra**. Bylo to vědecky zrekonstruovaný, co se našlo ve starých rukopisech a tak. Dávali to dohromady hrozně učený typové, ale moje tituly třeba přesně nevěděli, vynechali třetí chod a taky v moučníku se spleť. Kdyby se v tom ale chtěli dál vrtat, tak bysem jim poslal jídelní lístek, seznam mejch statků a taky můj životopis a náhrobek.



—web? click? skip?



vypracováno roku y

vypracováno roku x

—kóMIX

THE ROMAN TRIBUNE
By Petronius Arbiter, Satyricon



The freedman C. Iulius Trimalchio, a member of a puppet Council of the Six, a rich man of poor manners is dining tonight with his friends. All parasites, flatterers and brownnosers are welcome. Visitors are kindly requested to drown their laughter in their glasses.

The Roman freedman Trimalchio is boasting:

Thank gods I don't buy anything. Whatever makes your mouth water is grown on some estate I haven't seen yet. They spread from Rome to Naples. I want to add Sicily to my little holdings, that way if I want to go to Africa I won't have to leave my own property. I am no ignoramus, ya know. I own three libraries: one in Greek and one in Latin. What do ya know about twenty labours of Hercules or the story of Ulysses and how the Cyclops got his thumb pinched in the thongs?

THE ROMAN TRIBUNE
By Anthony McHomer, Palermo



The classical eye-surgery as represented by Dr. Nobody is meeting the traditional medicine of Sicily as represented by the Natural Healer Cyclops. They are exchanging their opinions and demonstrating their methods.

As a boy I used to read these stories in Homer. I read all of his collected works – his Iliad, the Catalogue of ships is my favourite and I'm going to build so many of them. I read his Odyssey, only one ship though, his Cyclopy and the Best of his Eclogues, a lot of sheep rather, his Punic, Jewish and Star Wars. I just skipped his correspondence with Hesiod. I appreciate his writings all the more 'cause he was completely blind at the time he wrote so much. I've read all works of Socrates too. His cynical Paedologics made a strong influence on my attitudes towards those dirty slaves. After all, they are human beings too, aren't they? Since then, I never bugger them except philosophically.

Yes, and at Cumae I saw the Sibyl with my own eyes hanging there in a bottle and when some boys asked her: *Sibylle, que veux-tu?* she replied *Je veux mourir.*

I want to die.
Tell us more. Why?

I hate bottles.
So do we, doubtless.

I imagine glass crashing.
Us too. Look, it is smashing.

This translation of the **Satyricon** is based on many originals, some of them written by **Petronius**, some by **Arbiter**, some by medieval scribes, some by later writers, both major and minor, and some are even created by forgers and philologists. This translation is the best ever. It claims no authority, neither modern nor ancient, to be its source. It is the original itself.



Der römische Parvenü Trimalchio ist kein Redner, trotzdem redet er gern und viel. Er ist ein freigelassener Sklave und herrscht in seinem Haus despotisch. Er lädt euch zu einem Gastmahl ein, bei dem er als noch Lebender sein eigenes Begräbnis voll genießen will.

Der Parvenü **Trimalchio protzt**: Ich brauch Göttern sei Dank nichts zu kaufen. Was unsereinem auch immer schmeckt, wächst auf einem Gut, das ich noch nie gesehen hab. Es liegt irgendwo zwischen



Rom und Neapel. Ich möchte meinen Besitz um Sizilien erweitern, damit ich meinen eigenen Boden nicht verlassen muss, wenn ich Lust bekomme, mir mal Afrika reinzuziehen. Ich interessier mich sehr für geistige Fragen, wisst ihr. Die Grundlagen unserer kulturellen Identität sozusagen. Und so was Ähnliches, so ne Art Philosophie. Ich besitze nämlich drei Bibliotheken, eine griechische und eine lateinische. Ihr habt doch sicher von den zwanzig Arbeiten des Herkules gehört, oder? Und ihr kennt auch die Geschichte von Odysseus, wie ihm der Zyklop mit einer Zange den Daumen abgewickelt hat. Das hab ich als Junge bei Homer gelesen. Ich hab seine gesammelten Werke ganz gelesen, die Ilias rauf und runter, all die Schiffe sind zwar etwas überflüssig, aber ihre Ausrüstung ist der meiner Flotte schon sehr ähnlich; seine



Zyklopeas, seinen Briefwechsel mit Hesiod hab ich freilich nur durchgeblättert. Dagegen hab ich seinen Punischen und Jüdischen Krieg genossen. Ich mag nämlich lange Geschichten wie seinen siebenjährigen und dreißigjährigen Krieg, der sechstägige Krieg ist ein bloßes Haiku. Hat auch viel geschrieben, der blinde Hund. Hab auch alles von Sokrates gelesen. Seine zynische Pädagogik hat meinen Umgang mit den Scheißsklaven wirklich aufgeklärt. Sind auch Menschen, im Grunde genommen, oder?



Und die Sibylle hab ich in Cumae sogar mit eigenen Augen gesehen, so wie sie da in einer Flasche gehangen ist. Die Jungens haben sie gefragt: „Sibyl, what do you want?“, und die Sibylle hat immer geantwortet: „I want to die.“



I want to die.
Tell us more. Why?

I hate bottles.
So do we, doubtless.

I imagine glass crashing.
Us too. Look, it is smashing.



Es gibt viele **Originaltexte** des **Satyrikons**. **Petronius** schrieb einige davon, **Arbiter** verfasste andere. Die Mönche des Mittelalters schrieben unterschiedliche **Originaltexte** ab. **Neue Satyrikons** sind durch die Arbeit der Fälscher entstanden. Die Altphilologen bastelten etliche **Satyrikontexte** zusammen. Diese Übersetzung berücksichtigt die Vielfalt der **Originaltexte**. Deshalb hat sie keinen Ursprung oder genauer gesagt, ihr Ursprung besitzt keine Ursprünglichkeit. Diese Übersetzung ist ein Über ohne Setzung, ein Sprung ohne Ur. Diese Übersetzung ist selbst ein **Originaltext**.

